

## تازەگەرىيە لە شانۆنامەي «دواھەمىن شىرىتى كراپ» ى ساموئىل بىكېتدا

### جېمىس رۇبېرتس لە فارسىيەوھ: ھونەر شاھۆ

بىكېت لە شانۆنامە نووسىيدا بەردەوام دەستى دەدايە نوپكارىيەكان لە چوار چۆۋەي شەكل و شىۋازە تازەكاندا. دواي شانۆنامەي ھەموو كەوتووھەكان (شانۆيەكى رادىيويى، كە لەودا سودىكى گەورە و فراوان لە نواندەنە دەنگىەكان وەرگىراوھ) و ھەروھەا شانۆنامەي گەمە بەبى قسە(۱)، كە شانۆنامەيەكە بە تەواوھتى بېبەشە لە گەتوگۆ كۆردن، چەندەھا نوپكارىيە تازەي لە شىۋازى شانۆدا ئەنجامدا، كە زىاتر بە «شانۆي تاك» ناو دەبرىن. ئامانج و دەستكەوتى ئەم نوپكارىيانە، شانۆنامەيەكى تاك و جىاواز بوو بە ناونىشانى دواھەمىن شىرىتى كراپ.

لە ناونىشانى ئەم شانۆنامەدا وا دەردەكەوئىت، كە «كراپ» (پىرەپىاويكى بەتەمەنە، كە گوئىيەكانى قورسەن و چاۋەكانى باش نابىن) دواھەمىن وتارى ژيانى خۆي بە شىۋەي شىرىتىكى تۆماركراو بەيان دەكات. بە خوئىندەنەوھى شانۆنامەكە دەردەكەوئىت، كە ئەو لە تەواوي ژيانىدا، دەستكەوتەكانى لە بارەي ژيانى خۆيەوھ لە شىرىتدا تۆمار كۆردوۋە و ئىستاكە لە خانوۋەكەي خۆيدا، كە كەلوپەلىكى باش و زۆرى نىيە، گوئى بۆ شىرىتە كۆنەكانى دەگرئىت و شىرىتى تازە تۆمار دەكات.

لە راستىيدا، لە گەورەترىن بەشى ئەم شانۆنامەدا ھىچ رۇدواويك رۇنادات، مەگەر گوئىگرتن لە دەنگى كراپ، كە سى سال پىش ئىستا لە شىرىتىكى تۆمار كراودايە. ئەمەش دەستكەوتىكى گەورەي ترە لە چوارچۆۋەي تىگەي پىكھاتەيىي شانۆدا. لەبەر ئەوھى لىرەدا دەنگى ئىستاي كراپ، كە شىرىتىك تۆمار دەكات بۆ داھاتوو، لە بەرانبەردا لەگەل دەنگى رابردويى ئەو دانراوھ، كە سى سال پىش ئىستە لە شىرىتىكدا تۆمار كراوھ. ئەوھى ئەم فەزاىە دژوارتر

دهكات ئەمەيه؛ كه دهنگى ئىستاكهى كراپ بۆ داهاتوو سهرنجى خراوته سهر و بهم ريكخستنه، دهنگى رابردوى ئەو له واقيعدا پيوهنديداره به ئىستاوه.

هەر بهو شيوه هاوشيوهى زۆر له كهسايهتبييهكانى بيكىت، كراپ پيوهنديداره به دنيای مروّقه دهركراوهكانهوه. ئەو پانتوليكى به رهنگى «رهش و شيواو» و پيلاوى سپى و پيسى دهپى كردوو. قيافهى ئەو زۆروكهه هاوشيوهى مروّقه خاكهرا و خۆبهزلنهزانهكانه، كه له تهلارى شانۆكانى بيكىتدا دهيان بينين. پيداگرى شانۆنامه نووس له سههر سپيوونى دهموچاو و ئهرخهوانبوونى لووتى كراپ، هۆكارى كه سهباره بهمهى، كه ئهويش يهكيكه له كهسايهتبييهكانى «تهلارى مۇسيقى» بيكىت. هاوشيوهى كهسايهتبييهكانى شانۆنامهى «له چاوهروانى گۆدۆدا»، كه گاز دهگرن له شيلم، گيزهر و دواتر دهيانخۆن، ليرهدا كراپ له كاتى شانۆكهدا مۆز دهخوات و بههۆى توماره دهنگيهكهوه له وهش تيدهگهين، كه كهسيك سالهكانى پيشووترىش بهههمانشيوه مۆزى خواردوه.

شرىتيك، كه ئەو دهيهويّت گوڤى بۆ بگرىت، له رۆژگار كيدا تۆمار كراوه، كه ئەو تهمهنى سيونو سالا بووه. كراپ ئەم شرىته به تووندى دهباته پيشهوه و ئيمه له بهشه جوراوجۆرهكاندا چهند ئامازهيك دهبيستين سهبارهت به سى مۆز، كه ئەو كهميك پيش پرکردنى شرىتهكه خواردوونى، ههروهها به داىكى، كه له دواى چهند ماوهيهك بيوهژن بووه و مردوو، و به سهگىك، به شهويكى توفانى و تاريكايى، ههروهها به قوناغه جوراوجۆره فرهچهشنهكان و ههلوهشانهوهى پيوهنديى عاشقانه. ئەم پيوهندييه عاشقانهيه دواجار كۆتايى پىديت و كۆتايى ئەو له ناوهروكى سهرهكى ئەم شرىته كۆنهدا دهبيت.

به گوڤگرتن له شرىتى كۆن و بيستى دهنگى ئىستاكهى كراپ، كه ههمان ئارهزوى رابردو بهيان دهكات (دهنگى ئىستاي كراپ دهليت: «تهواوى ئەو ههژارى و زهليليه كۆنه. يهك جار بهس نهبوو بۆ ههسانهوه لهگهليدا.»)، بهوه دهگهين، كه تپه رېبوونى

ئەم سى سالە ئەۋەندەش پۈۋداۋىكى گرىنگ نەبوۋە. زەنى كراپ ھىشتا بەھۋى ئەۋ پۈۋەندىيە عاشقانىۋە شىۋاۋە. سى سال پىش ئىستاكە، ئەۋ بىھودە ھەۋلىدا حاشا لىكارى ئەم شىۋاۋىيە بىت، بەلام ھىشتا، كە ھىشتايە، ئەۋ پەيتا پەيتا گۈى لە چۈنيەتى ھەلۋەشاندىنەۋە و شكستى ئەۋ پۈۋەندىيە دەگرىت.

شكستى ئەم پۈۋەندىيە عاشقانىيە لە راستىدا دەرخەرى شكستى مروڤەكانە لە ھات وچۈكردى يەكترىدا. كراپ ھەۋل دەدات شوناسى خۋى لە ويناكردىكدا، كە لە چاۋى مەعشوقەكەيدا دەبىنىت ئاشكرا بكات، بەلام لەگەل تىرامان لە قوۋلايى چاۋى مەعشوقەكەى ھىچ شتىك، جگە لە پىچەۋانەكەى خۋى نابىنىت. لە خواستى پىداگرى ئەۋ «بەيۋە بىمە ژورەۋە»، زياتر خواستى مېتافىزىكى بۇ رۋىشتن بەرەۋ دىناى مەعشوقەكەيە، تاۋەكو خواستى زايەندى. (ھەلبەتە وىنەكىشانى زايەندى - بەتايەت جوۋلەى ئەۋان بۇ «سەرەۋە و خوارەۋە» و ئىدى جوۋلەكانيان - ئاشكران، رېك بەۋ جوۋرەى، كە وشەى ناۋى كراپ جىگەى ھىچ جوۋرە گومانىك نىيە، بەلام تەۋاۋى وىنەكانى ئەم شانۋنامەيە زياتر لە لايەنى جەستەبىيەۋە گرىنگى پىدراۋە، رېك ھاۋشىۋەى شىۋاۋە و وىنەكىشانى زايەندى لە شىعەرى جوۋن دۋنىدا، كە ھەر بەمجۈرە خاۋەنى دواھەمىن شىۋاۋى مېتافىزىكىن.) دۋاى جىابوۋنەۋەى رۋمانسىانەى كراپ لە مەعشوقەكەى، دىناى مەعشوقەكەى بەسراۋەتەۋە بە دىناى داىكىيەۋە و ھەر دوۋ ئەۋان چەند سالىك بە بىۋەژنىى ژياۋن. ئىستاكە كراپ تەنيا لەگەل شرىتە كۈنەكانىدا دەژى.

رېك بەۋ جوۋرەى، كە لە شانۋنامەى «لە چاۋەروانى گۈدۋدا» ھىچ گۈرۈنكارىيەك لە ژيانى كەسايەتتەكاندا نابىنىت و ناكرىت، لە ماۋەى سى سالدا لە نىۋان دواھەمىن شرىتى كراپ و ئىستادا ھىچ گۈرۈنكارىيەك رۋۋى نەداۋە. ئەۋ ھىشتا ھەر مۆز دەخوات، ھىشتا باس لە نىگەرانىيەكانى رابردوۋ دەكات. ھىشتا لە دىناى گۈشەگىرىدايە، ھىشتا ئازار دەدرىت لەلايەن ئومىدەكانى ئىستە و نائومىدىيەكانى رابردوۋە.

له کۆتایی شریته که دا، دهنگی سی سال پیش ئیسته دهرده که ویت، که «باشترین ساله کانی ته مه نم تییه پین...». به لام نار ه وایی ته لخی رووداوه که ئه مه یه، که به پیچه وانه ی تییه پینی ئه م سی ساله، کراپ هه ر به و جوړه گوئ له هه مان دهنگی ئه و شریته دهگریته، هه ر به و جوړه له هه مان دنیا دا دهژی و به دا که و تنی په رده ش «شریته که له بیده نگیدا هه ر به رده وامه». کاتیک، که ئیمه ته لاری شانۆ که جیده هیلین، ئیتر نه دهنگی کراپ دهگاته گویمان، نه دهنگی شریته که ی ئه و. مروّف ئیتر ناتوانیت تیکه ل به هیچ که سیکی تر بییت، ته نانه ت له گه ل خویشیدا.

### سه رچاوه:

بکت و تئاتر معنا باختگی، جیمز رابرتس، مترجم: حسین پاینده.